ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ
Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практика перекладу з англійської мови в галузі інформатики»

на 2026-2027 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	вибіркова дисципліна
Освітня програма/спеціалізація	F3 Комп'ютерні науки
Спеціальність	F3 «Комп'ютерні науки»
Галузь знань	F Інформаційні технології
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну, науковий ступінь і вчене звання, посада

Іщенко Валентина Леонідівна
к.філол.н.,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovalentina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 12.00-13.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну, науковий ступінь і вчене звання, посада

Горбуньова Соф'я Олегівна

старший викладач кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+380955262047
Електронна адреса	sophiegorbuniova@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу в галузі інформатики» є формування у студентів навичок усного та письмового двостороннього перекладу на основі отриманих теоретичних знань у сфері комп'ютерних технологій та інформатики, засвоєння лексичних та граматичних особливостей мови у професійній сфері.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (практичні заняття 40 год., самостійна робота 100 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік – 2 семестр
Базові знання	Навички говоріння, аудіювання, письма та читання на рівні B2
Мова викладання	Англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
Розширення словникового запасу, володіння граматичними структурами та стилістичними особливостями мови для здійснення перекладацької діяльності Здатність адаптувати переклад до специфічного технічного та культурного контексту у галузі інформатики.	Оволодіння основними технічними термінами та термінологією в галузі інформатики для ефективного перекладу текстів. Здатність використовувати різноманітні перекладацькі інструменти та технології для поліпшення продуктивності та якості перекладу. Здатність аналізувати та розкривати суть та особливості технічних текстів для їх точного передавання у перекладі.

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. General aspects of professional translation.		
Тема 1. Translation and its types. Translation equivalents.	Відвідування занять; тестування (Entry test) та аналіз його результатів; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Тема 2. Translation models. Translation problems and solutions.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Тема 3. Computer science and translation.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Модуль 2. Information systems of translation.		
Тема 4. Translation technologies.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
	самостійної роботи.	
Тема 5. CAT, NMT, SMT	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Тема 6. Translation etiquette.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.

Інформаційні джерела

1. Горбуньова С.О. Дистанційний курс з дисципліни «Практика перекладу в галузі інформатики (англійська мова)», для студентів спеціальності «Комп'ютерні науки», рівень магістр. / С.О. Горбуньова - Система дистанційного навчання Полтавського університету економіки і торгівлі. - Полтава: ПУЕТ, 2023.
2. Barnwell K. Bible Translation: An Introductory Course in Translation Principles, Fourth Edition. - SIL International, 2022. – 294 p.
3. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості полікомпонентних економічних термінів у структурному, семантичному і перекладацькому аспектах. Збірник наукових праць: Лінгвістика - -№ 1 (42) (2020) Старобільськ: ЛНУ ім. Т. Шеченка, 2020 - С. 114 - 124.
4. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів)/ В.Л Іщенко, С.О. Горбуньова.// Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» – №1 (45)` – 2022. – с. 80 - 90.
5. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., Стеценко, В. В. (2023). Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
6. Mazzei Ch. The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online (Routledge Guides to Teaching Translation and Interpreting) / Christiano Mazzei. – 1st edition. – Routledge, 2022. – 154 p.
7. Zheng, W. (2017). Translation strategies for texts of science and technology. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research, 96*, 32–36.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

• Положення про організацію освітнього процесу https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizacziyu-osvitnogo-proczesu.pdf

• Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти https://puet.edu.ua/wpcontent/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

• Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-pidgotovky-zdobuvachiv-vyshhoyi-osvity-stupenya-doktora-filosofiyi.pdf
• Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості https://puet.edu.ua/wpcontent/uploads/2023/07/poryadok-likvidacziyi-zdobuvachamy-vyshhoyi-osvity-akademichnoyi-zaborgovanosti.pdf

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в режимі он-лайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт та поточних тестів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

В ПУЕТ діють:

• Кодекс честі студента https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf
• Положення про академічну доброчесність https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf
• Положення про запобігання випадків академічного плагіату https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-zapobigannyavypadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

• Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf
• Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha_pro_akademichnu_mobilnist.pdf
• Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultativ-navchannya-zdobutyh-shlyahom-neformalnoyi-ta-abo-informalnoyi-osvity.pdf; *інфографіка* (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

• Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuaczij-u-puet.pdf
• Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/poloz_pro-apel_pidscontr.pd
• уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

• Психологічна служба http://puet.edu.ua/psyhologichna-pidtrymka-v-puet/

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ http://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/

• Уповноважений з прав корупції https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» http://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	**Максимальна кількість балів**
1 семестр	
Модуль 1 (теми 1-3): захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (5 балів); поточна модульна робота (5 балів).	50
Модуль 2 (теми 4-6): захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (5 балів); поточна модульна робота (5 балів).	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Науково-дослідна	Участь у студентський олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни